



КІРОВОГРАДСЬКА РЕГІОНАЛЬНА ТОРГОВО-ПРОМИСЛОВА ПАЛАТА KIROVOHRAD REGIONAL CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY

25022, м. Кропивницький, вул. Преображенська, 79-А
тел. (0522) 30-87-24, (050) 488-44-43
E-mail: info@chamber.kr.ua

Код 79-А, Preobrazhenska St., Kropyvnytskyi, 25022, UKRAINE
ЄДРПОУ: 02944863
phone: +380 522 30-87-24, +380 50 488-44-43
http://www.chamber.kr.ua

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму

«Філологія (Германські мови та літератури
(переклад англійська та німецька мови включно))»

галузі знань 03 Гуманітарні науки
спеціальності 035 Філологія
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському
державному університеті імені Володимира Винниченка

У регіональному розвитку величезну роль відіграє високоякісна підготовка здобувачів вищої освіти зі спеціальності переклад. Це вкрай вагомий складник державної гуманітарної політики, зокрема в регіональному вимірі.

Фахівці з міжкультурної комунікації, іноземної філології — перекладачі учасники найрізноманітніших процесів на ринку праці, у виробничій сфері та в галузях економіки м. Кропивницького та Кіровоградського регіону. Сучасний розвиток українських областей, їх залучення в політичну, економічну, громадянську, наукову та культурну співпрацю з країнами європейсько-атлантичного простору, ЄС, НАТО та міжнародних організацій не можливий без професіоналів-перекладачів. Відтак, навчання, підготовка й практичний досвід (практика, стажування, волонтерство) перекладачів повинні відповідати запитам сучасного світу, українського ринку лінгвістичних послуг включно з перекладом.

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» за спеціальністю 035 Філологія опрацювали та розробили фахівці з кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка. Під час своєї роботи вони контактували та активно консультувалися з представниками ринку праці, громадських організацій, сфери державного управління тощо. Методисти кафедри перекладу, які забезпечують проходження студентами виробничої (перекладацької) практики знають не тільки сучасні вимоги до молодого фахівця, а й орієнтуються в новітніх тенденціях ринку перекладів, сфери лінгвістичних послуг загалом, а й регіональних потребах, запитах Кіровоградського регіону на ринку перекладів та його особливості. У своїй роботі вони активно реагують на відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

Рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам
Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041

Вр. N 131/04-21
14. 12. 04. ОМ/Р.

Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно), для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та передбачає врахування новацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки філологів-перекладачів.

На нашу думку, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу. Також у програмах навчальних дисциплін наявні змістові блоки та завдання, що відповідають інтересам підприємств та організацій Кіровоградської області.

Структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, які забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, дотримано баланс вивчення англійської та німецької мов та, водночас, курсів інформаційних наук, що дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти мають у навчальному плані курси, що забезпечують оволодіння навколоперекладацькими видами діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача: ведення багатомовної ділової комунікації, виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації — тобто повноцінного виконання покладених на перекладачів обов'язків.

Послідовність вивчення дисциплін, їхній перелік та обсяг, план та графік навчального процесу відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно) і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам потенційних роботодавців, Кіровоградської області зокрема.

У 2023 р. програма зазнала змін, що вирівнювання обсягів вивчення англійської та німецької мов, і це більше відповідає подвійній кваліфікації, яку її присвоюють бакалаврам, випускникам програми. Внаслідок цього укладачі здійснили оптимальне укрупнення нормативних дисциплін навчального плану та розширили потенціал блоку вибіркового предметів. Також у програмі є зміни технічного характеру.

Виходячи із зазначеного вище, ми можемо зробити висновок про те, що ця програма характеризується достатнім рівнем опрацювання теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача; вона вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну

підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці України. Значить, названа вище освітньо-професійна програма «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності 035 Філологія відповідає запитам і потребам професійної сфери, де перекладачі англійської та німецької мов знаходять собі працевлаштування.

Рецензент:

Президент

Кіровоградської регіональної торгово-промислової палати

Саєнко І. А.





**КИРОВОГРАДСЬКА ОБЛАСНА ДЕРЖАВНА АДМІНІСТРАЦІЯ
ДЕПАРТАМЕНТ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ ТА ТОРГІВЛІ**

пл. Героїв Майдану, 1, м. Кропивницький-22, 25022, тел. (0522) 24-18-54,
e-mail: public@ekonomika.kr-admin.gov.ua, сайт: ekonomika.kr-admin.gov.ua,
код згідно з ЄДРПОУ 02742131

№ _____
на № _____ від _____

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму

"Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))" спеціальності "035 Філологія" галузі знань "03 Гуманітарні науки" першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральнoукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка

Потреби сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні визначені щораз масштабнішими виявами глобалізації, розширенням зв'язків із міжнародними партнерами, безупинним пошуканням процесів обміну інформацією та посиленням ролі інформаційних технологій у професійному середовищі та повсякденному житті, вивченням досвіду інших країн та проактивним спілкуванням із їх представниками.

Професіонали перекладу — безпосередні учасники названих вище процесів, без участі яких неможливо уявити жодного аспекту діяльності в межах повноцінних відкритих суспільств в сучасному світі, що до них зокрема зараховує себе і Україна. Підготовка таких фахівців має враховувати не тільки безпосередню специфіку професії, а й загальні вимоги до конкурентного працівника сьогодення: здатність навчатися, адаптуватися, опановувати новітні середовища та інструментарій і своїй діяльності, наявність критичного мислення, інформаційної гігієни та розуміння себе як складника малих і великих команд, професійних середовищ та колективів.

Рецензовану освітньо-професійну програму "Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))" спеціальності "035 Філологія" було розроблено спеціалістами кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральнoукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка в тісній співпраці з представниками заінтересованих сторін, які представляють ринок праці/громадянське суспільство/сучасну сферу державного управління. Методистам кафедри, які відповідають за проходження студентами виробничої перекладацької практики добре відомі сучасні вимоги до молодого фахівця, відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані

*Вх. № 132/04-21
Кр. 12.04.2018*

компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

На нашу думку, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу.

Наскільки ми можемо судити, структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, що, власне, і забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, належний баланс вивчення англійської та німецької іноземної мов/низки курсів інформаційних наук дозволяє студентам виконувати пропоновані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти переважно демонструють уміння здійснювати навколоперекладацькі види діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача та фахівця із прикладної лінгвістики: ведення багатомовної ділової комунікації, забезпечення виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації, реалізовувати організаційні складники роботи, необхідні для повноцінного функціонування в межах команди.

Не можна не відмітити акцент на вмінні студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою "Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))", забезпечувати виконання елементів науково-дослідної роботи, що подекуди необхідна для пошуку практичних рішень у щоденній роботі перекладача за фахом у реальних умовах.

У цілому, можна зробити висновок про те, що рецензована програма має належний рівень осмислення теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача, вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці/в громадянському суспільстві/в сучасній сфері державного управління України. А це, в свою чергу, дозволяє говорити про відображення названою вище освітньо-професійною програмою "Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))" спеціальності "035 Філологія" усіх запитів і потреб професійної сфери, яка виступає наймачем та працедавцем перекладача англійської та німецької мов, та фахівця із прикладної лінгвістики.

В.о. директора



Світлана СОЛОМАХА

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
«Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))»

галузі знань 03 Гуманітарні науки
спеціальності 035 Філологія
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському
державному університеті імені Володимира Винниченка

Належна підготовка здобувачів вищої освіти з перекладу є важливим компонентом гуманітарної політики української держави. Фахівці з іноземної філології, перекладачі затребувані на ринку праці, задіяні в освітянській сфері та в всіх галузях національної економіки. Сучасний розвиток українського суспільства, його активна політична, економічна, громадянська, наукова та культурна інтеграція в спільний європейсько-атлантичний простір, ЄС, НАТО й інші організації передбачають посилення ролі й відповідальності професіоналів-перекладачів у цих процесах. Так, відповідно, і підготовка перекладачів повинна відповідати викликам сучасного світу, українського ринку лінгвістичних послуг включно з перекладом

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» за спеціальністю 035 Філологія опрацювали та розробили фахівці з кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка. Під час своєї роботи вони контактували та активно консультувалися з представниками ринку праці, громадських організацій, сфери державного управління тощо. Методисти кафедри перекладу, які забезпечують проходження студентами виробничої (перекладацької) практики знають не тільки сучасні вимоги до молодого фахівця, а й орієнтуються в новітніх тенденціях ринку перекладів та сфери лінгвістичних послуг загалом. У своїй роботі вони активно реагують на відгуки бази практики про рівень знань та умінь студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, відгуки на їх фактично сформовані компетенції, знання та вміння, із якими вони випробовують себе в реальних виробничих та ділових ситуаціях.

Рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно), для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та передбачає врахування новацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки філологів-перекладачів.

На нашу думку, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці/громадянського суспільства/сучасної сфери державного управління в Україні, професійним стандартам, які діють у галузі, та емпіричному консенсусу щодо набору умінь та навичок, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу.

Наскільки ми можемо судити, структура і зміст програми містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, які забезпечують відповідний рівень

Вк. № 133/04-21
19.12.04. з/р.

підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, дотримано баланс вивчення англійської та німецької мов та, водночас, курсів інформаційних наук, що дозволяє студентам виконувати пропонувані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти мають у навчальному плані курси, що забезпечують оволодіння навколуперекладацькими видами діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача: ведення багатомовної ділової комунікації, виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації — тобто повноцінно функціонувати та грати в «командну гру».

Послідовність вивчення дисциплін, їхній перелік та обсяг, план та графік навчального процесу відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно) і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам потенційних роботодавців.

Окремо варто згадати про те, що студенти, які навчаються за освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))», знайомі з елементами дослідної роботи, яка потрібна для пошуку практичних рішень у щоденній роботі перекладача за фахом у реальних умовах.

У 2023 р. освітньо-професійна програма зазнала деяких змін. Найголовнішою із яких є збільшення кількості навчального часу, відведеного на вивчення німецької мови. Тепер обсяги навчальних дисциплін, що відповідають за формування знань і вмінь з англійської та німецької мов, мають приблизно однакові обсяги, що не може не піти на користь бакалаврам-випускникам цієї програми.

Виходячи із зазначеного вище, ми можемо зробити висновок про те, що ця програма характеризується достатнім рівнем опрацювання теоретичних і прикладних засад професійної діяльності перекладача; вона вочевидь, забезпечує належну навчально-методичну підготовку студентів, оснащуючи їх необхідними знаннями, вміннями та навичками, забезпечуючи їм загальну професійну підготовку, яка в подальшому дозволяє випускникам здійснювати фахову діяльність на сучасному ринку праці України. Значить, названа вище освітньо-професійна програма «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності 035 Філологія відповідає запитам і потребам професійної сфери, де перекладачі англійської та німецької мов знаходять собі працевлаштування.

01 грудня 2023 року

Рецензент:

Директор Агентства перекладів «WellDone»
Шемчук А. В. (м. Київ).

